

Portugais LVB

Banque ELVi

Session 2025

1. Le sujet

Le dossier soumis aux candidats forme un tout et permet de saisir les perspectives et problématiques d'un thème, à partir de différentes clés. Si les supports sont variés, les questions précisent la nature des exercices : compréhension et synthèse ; expression personnelle, réflexion ; traduction en portugais d'un extrait du texte donné en français.

Le dossier portait sur le dérèglement climatique, avec des exemples clés dans des pays lusophones (Brésil, Portugal), et soulevait le problème du traitement journalistique de l'écologie et des moyens pour faire évoluer les comportements et les agendas politiques.

C'est une question sensible qui touche toutes les parties de la terre, malgré des situations géographiques et économiques différenciées. Question sensible et au cœur de bien des tiraillements, opposant générations, posant la question de la temporalité et de l'habitabilité de la terre. Les deux textes en portugais posaient clairement enjeux et problématiques : un document d'alerte frappant les esprits (l'horloge du Climat à Rio de Janeiro, compte à rebours de la crise climatique), un texte d'un portail écologique discutant la couverture de presse et appelant non au sensationnalisme mais à la prise de conscience et à l'anticipation des risques. Ce thème était repris dans un article en français d'un magazine géographique évoquant l'action juridique portée par 6 jeunes portugais contre 23 États européens. Le tout était illustré par des documents iconographiques : l'image de l'horloge du Climat à Rio ; une photographie évoquant la sécheresse des voies fluviales amazoniennes mettant en péril l'alimentation, les déplacements, le bien-être et soins quotidiens.

Au vu de ces éléments, les candidats étaient invités à réfléchir sur la notion d'urgence climatique et de dérèglement écologique, et à discuter les initiatives pour mobiliser la population et pour mettre en avant une conception de la terre comme bien commun.

2. Le barème, statistiques

8 copies ont été corrigées, avec une moyenne de 12,56, un écart type de 3,51 et des notes des 7,5 à 18/20.

Le jury insiste sur le fait qu'il module son échelle de notation en fonction des difficultés des exercices proposés. Il est attentif aux difficultés que peuvent rencontrer des candidats qui ne bénéficient pas de préparations pédagogiques. Il valorise l'intelligence manifestée par des candidats qui savent lire en tentant de rendre au plus juste grammaticalement et au plus pertinent, méthodologiquement et conceptuellement, les exercices.

- ⇒ De prime abord, la maîtrise de la langue est un socle essentiel qui vaut pour la traduction (thème) et pour les épreuves de compréhension et d'expression. On ne peut s'engager dans cette épreuve de langue B sans avoir des connaissances de bases (écrites et orales) en portugais.
- ⇒ Or force est de constater que l'on voit de plus en plus de candidats se lancer sans filet : les copies fourmillent d'hispanismes, de propositions hybrides (terminaisons), de gallicismes. Les ignorances sont légion (grammaire de base, conjugaison de base, masculin/féminin,

singulier/pluriel, prépositions). L'usage des accents est aux abonnés absents. L'écrit est important (l'épreuve est écrite) et des usages de l'écriture fondés sur l'écoute et la seule phonétique présentent des risques d'erreurs fatales. Il faut donc se préparer, et s'entraîner avec rigueur tout au long de l'année (voir conseils plus bas).

⇒ Les omissions d'exercices ou de parties du texte dans la traduction ; exercices tronqués. Dans la hiérarchie des valeurs, ces défauts sont sanctionnés et la pénalité varie en fonction de l'importance de l'omission (exercice, mot, séquence, phrase).

3. Les attentes du jury

- La présentation de la copie doit être irréprochable : *l'écriture doit être lisible* et ne pas laisser place au doute quant à l'orthographe d'un mot.
- Il en est de même pour le sens et la place des accents.
- La connaissance de la ponctuation : les candidats se doivent de soigner la ponctuation qui est porteuse de sens. De façon générale, la ponctuation doit faire l'objet d'une réflexion de la part du candidat qui doit donner un rythme à son travail.

Lire, comprendre, traduire, réfléchir, écrire. Lacunes grammaticales les plus fréquemment relevées dans les copies et qu'il convient de combler :

- La maîtrise de la conjugaison des verbes : méconnaissance de certains verbes (la morphologie des formes verbales et/ou leurs conditions d'emploi), en particulier des verbes irréguliers. Les modalités du présent, le passé simple très vivant en portugais, l'imparfait ne doivent pas représenter une difficulté ; il en va de même pour les modalités du futur.
- La connaissance des accents et de l'accentuation figure au rang des exigences incontournables (le jury est conscient de l'accord orthographique).
- L'emploi des verbes « *ser* » ou « *estar* » est trop fluctuant (confusions avec l'espagnol, le français). La conjugaison des verbes « *ter* », « *haver* » doit aussi être connue.
- « *por* » et « *para* », sens et déclinaisons de « *por* ». Il faut absolument travailler ces éléments grammaticaux.
- Syntaxe des verbes, des adjectifs et reproduction automatique des *regências* propres au français, type : *pensar a*, traduction immédiate de « penser à », alors que ce n'est pas la préposition en usage. Des lectures et fiches sont indispensables.
- Locutions et connecteurs logiques : il faut maîtriser l'usage de « *através de...* », utilisé dans les copies sous les formes les plus invraisemblables. Il est conseillé d'établir un fichier, contextualisé, des connecteurs logiques.
- L'utilisation du subjonctif et le respect de la concordance des temps. Le passage d'une langue à l'autre donne souvent lieu à des erreurs. Les modes doivent être étroitement surveillés : le mode subjonctif est très vivant en portugais.
- On relève toujours plus de mélanges entre masculin/féminin et singulier/pluriel dans les séquences. Il faut impérativement se relire.
- Traduire signifie opérer des choix. Il existe différentes propositions ou possibilités pour traduire un mot ou une phrase, néanmoins le candidat ne peut proposer qu'une seule traduction. Le correcteur n'a pas à choisir. Il est préférable de proposer quelque chose plutôt que de laisser un blanc. Là encore, le jury n'attend pas une traduction parfaite (il n'y en a pas) mais une traduction réfléchie et ajustée. Bref, c'est le travail de préparation, c'est l'esprit d'à-propos (savoir lire, réfléchir) que le jury valorise.
- *Manque de rigueur : on relève un même terme orthographié de manière différente ! Qui plus est, bien souvent, ce terme est présent dans le dossier soumis...*
- La maîtrise d'un lexique courant. Les barbarismes sont souvent le signe d'une lecture précipitée. Il faut veiller tout particulièrement aux faux-sens et aux faux-amis (cf. conseils et bibliographie infra).

Quelques rappels méthodologiques pour les exercices de compréhension/synthèse et d'expression/réflexion.

Le dossier proposé invite de prime abord à une *lecture* ordonnée du thème central, avec ses enchaînements logiques, sa cohérence, les ramifications possibles. *Il faut insister sur l'intérêt d'une préparation régulière des candidats à l'exercice :*

– Lecture et compréhension des textes/contextes, connaissances propres à une culture générale. Il n'est

pas question d'acquérir un savoir encyclopédique mais une maîtrise de certains dossiers est nécessaire (histoire, histoire littéraire, histoire de l'art, relations internationales, sujets d'actualité...).

– Maîtrise de l'exercice : introduction, analyse, plan, développement par paliers différenciés, conclusions. Il faut tenter d'indiquer clairement les étapes de la réflexion.

Concrètement, pour le premier exercice, le candidat ne doit pas faire un résumé en recopiant les propos du texte : il doit faire une synthèse des idées force en révélant la problématique et en mettant l'accent sur les principales étapes de l'argumentation. Il doit par ailleurs proposer (c'est la teneur de la question 2) une démarche raisonnée et critique. Il est important de ne pas se contenter de commenter ou d'illustrer ; le candidat est invité à discuter, à lancer un débat. Rappelons que de simples renvois à des noms ou des faits ne suffisent pas pour bâtir une démonstration ; ils doivent être mis au service du développement. En somme, la réussite implique parallèlement des compétences linguistiques, la mise en œuvre de savoirs disciplinaires et d'un savoir-faire méthodologique.

4. Les remarques de corrections, commentaires synthétiques

- ⇒ **Le nombre de copies est stationnaire. Le niveau reste disparate et présente des niveaux de préparation vraiment contrastés.** S'il y a eu deux excellentes copies, les autres péchaient par le manque de maîtrise des exercices tant au niveau linguistique (voir *supra*) que méthodologique. La non maîtrise d'une langue, ou une maîtrise superficielle, a des incidences sur les exercices de synthèse et de discussion. *Un tel concours ne peut s'improviser*, et certains candidats se présentent à ce concours avec une connaissance de la langue portugaise plus que sommaire, pour ne pas dire plus... L'échelle des notes est éloquente : copies de très niveau (entre le 17 et le 19) ; copies honorables (entre le 12 et le 15) ; copies largement sous la moyenne. Les fautes ou lacunes s'inscrivaient dans les champs décrits plus haut : absence ou accents non dominés ; méconnaissance des emplois de *ser* et *estar* ; abondance de « portunhol » ; désinvolture dans l'usage des accords singulier/pluriel, masculin/féminin ; un même terme sous différentes graphies ; orthographe fantaisiste (terminaisons des mots ; gallicismes ; on oublie encore qu'en portugais seuls les consonnes « c », « r » et « s » peuvent être doublées). ***Le jury est indulgent, il module son barème, valorise les trouvailles et réflexions bienvenues, mais il y a des fautes de base qu'on ne saurait admettre et on ne peut écrire une langue incohérente ! Les limitations ou lacunes linguistiques ne peuvent qu'handicaper les candidats.
- ⇒ « *Duas documentos falam da importancia sobre a crise climatica* » : voici un exemple de confusion de genre (masculin/féminin : *dois documentos*), de négligence des accents (*importância, climática*) et de méconnaissance des prépositions (*falar de* ici). Bref, une simple phrase, et une phrase simple, illustrative des lacunes rencontrées dans les copies.
- ⇒ C'est pourquoi des copies qui avancent des propos sensés sont souvent desservies par les erreurs grammaticales et par des cascades d'hispanismes (voir *supra*...). L'articulation de la pensée déraile...
- ⇒ Car outre la langue – mais les deux sont liées –, le jury a été particulièrement étonné devant des copies qui maîtrisaient maladroitement la méthodologie, et ce fait semble se généraliser : présentation et élaboration d'une synthèse ; compréhension ; la rédaction, les étapes d'une réflexion argumentée.
- ⇒ Dans la mesure où le sujet du dossier thématique est « universel », régulièrement traité dans la presse et de plus en plus présent dans les discussions disciplinaires (arts, littératures, économies, politiques, histoires), le jury a été frappé par le convenu des propos : il s'attendait à des copies plus engagées et réfléchies. Les documents invitaient à cela. De manière générale, les candidats sont informés et ont su situer les documents à sensation (visibilité des horloges climatiques ; procès environnementaux ; débats houleux ; Amazonie et écosystèmes en danger), mais parfois dans une langue bancale.
- ⇒ Par contraste, d'autres copies de langue B présentent une langue plus que satisfaisante et ont su étayer le raisonnement.
- ⇒ Pour la question de compréhension et de synthèse : il faut travailler en amont. Insistons, une fois de plus, sur la connaissance des fondamentaux et, en particulier, des connecteurs logiques et adverbes qui permettent d'articuler une pensée, de la nuancer, de proposer des transitions, des approfondissements etc. Dans le même ordre d'idée, soulignons à quel point un fichier terminologique est utile pour naviguer avec aisance et à-propos dans l'exercice.

4. Les conseils aux futurs candidats

- Or si on s'investit, il est possible de tirer son épingle du jeu. Le jury s'attend à lire des copies de candidats qui ont préparé consciencieusement cette épreuve. ***Nous rappelons aux candidats qui souhaitent présenter le concours qu'un entraînement régulier est indispensable. Nous leur demandons de prendre la mesure de leur niveau et de faire preuve de maturité.***
- Nous leur recommandons de fréquenter les textes les plus variés dans le but d'approfondir leurs connaissances linguistiques et leur culture générale. Il est nécessaire de pratiquer une ***lecture*** active et de constituer ***des fiches de travail*** : champs lexicaux, tournures idiomatiques, expressions, connecteurs logiques, thèmes culturels. Ce travail permettra de s'adapter aux différentes situations de traduction et de rédaction. Tenir un carnet au fil de lectures et d'exercices est une occasion de revenir sur des constructions, de rafraîchir les modes, d'enrichir le lexique et de mémoriser.
- *Nous conseillons aussi, pour la préparation, de se rapprocher autant que possible des conditions du concours, en temps limité et sans matériel.*
- *En conclusion, nous invitons (avec insistance) les candidats à élaborer des fichiers terminologiques, ou notionnels, personnels et mis à jour au fil de leurs différentes lectures. Des carnets touchant des « incontournables », des locutions, des adverbes, des connecteurs logiques, un éventail de verbes/adjectifs pour l'analyse, la démonstration, l'argumentation etc. Ce sont des « carnets de travail » toujours utiles.*

Quelques outils

Cette liste n'a aucune prétention à l'exhaustivité. Ces ouvrages sont disponibles en librairie et dans des bibliothèques ; certains sont parfois proposés en ligne (dictionnaires, ressources linguistiques).

Des quotidiens et magazines d'expression portugaise sont aussi consultables en ligne et nombre de médias en langue française offrent des textes et des dossiers thématiques concernant les pays d'expression portugaise.

*De manière générale, nous conseillons de regarder le catalogue des éditions LIDEL, spécialisées dans les méthodes d'enseignement du Portugais langue étrangère (grammaires, exercices, livret de l'étudiant) : *Gramática ativa 1 e 2 / Vamos lá começar / Vamos lá continuar / Qual é a dúvida?* etc.). Ces ouvrages différencient les niveaux selon le cadre de certification linguistique. Une langue B, pour ce concours, n'est pas l'équivalent du niveau débutant.

Instruments – Références

- CEGALLA, D., *Dicionário de dificuldades da Língua Portuguesa*, Rio de Janeiro, Lexikon Editorial, 2009 (3^e ed).
- *Dicionário de Língua Portuguesa contemporânea*, 2 vols., Instituto de Lexicologia e Lexicografia da Academia das Ciências de Lisboa, Lisboa, Verbo, 2001.
- *Dicionário ilustrado português. Dicionário português língua não materna*, collectif, ed. Porto Editora, 2011.
- *Dictionnaire Larousse Français-portugais et portugais-français*, Larousse Poche, Juin 2015. [100 000 mots, expressions avec leur traduction. Vocabulaire courant et actuel et grand nombre d'exemples pour repérer facilement la bonne traduction et connaître le contexte de chaque sens].
- HOUAISS, António de; VILLAR, M. de Salles; FRANCO, F.M. de Mello, *Dicionário Houaiss de sinónimos e antónimos*, Rio de Janeiro: Objetiva, 2003.
- LUFT, Celso Pedro, *Dicionário Prático de Regência Nominal*, São Paulo, Ática, 2010 (5^eéd).
- LUFT, Celso Pedro, *Dicionário Prático de Regência Verbal*, S. Paulo, Ática, 1997 (5^a edição).
- MORAIS, António de, *Novo Dicionário Compacto de Língua Portuguesa*, 5 vol., Lisboa, Confluência, 1994.
- *Novo Dicionário Aurélio Buarque de Holanda*, Rio, 1986.

Internet (dictionnaires, lexique, grammaire)

<http://www.sinonimos.com.br/>
<http://www.cnrtl.fr/portail/>
<http://www.dicionariodoaurelio.com>
<http://www.dicio.com.br/houaiss>
<http://www.priberam.pt>
<https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/>
<https://www.dicionarioinformal.com.br/>
<https://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa>
https://pt.wikiquote.org/wiki/Prov%C3%A9rbios_portugueses

- LAWTON, R. A., *Les Mots. Diversement Rangés : Grammaire systématique du Portugais*, Imprensa da Universidade de Coimbra, 2024. Accès libre en ligne : DOI : <https://doi.org/10.14195/978-989-26-2515-7>
- VOLP – Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa (BR) <https://www.academia.org.br/nossa-lingua/busca-no-vocabulario>
- VOP – Vocabulário Ortográfico do Português (PT) <http://www.portaldalinguaportuguesa.org/vop.html>

Langue portugaise – Grammaire, manuels

- COIMBRA Isabel & MATA COIMBRA Olga, *Gramática Activa I*, Edições Lidel, 2017 (B1/B2).
- CRISTIANO, José Manuel, *Análise de erros em falantes nativos e não nativos*, Lidel, 2010.
- GOMES Álvaro, *Gramática pedagógica e cultural de língua portuguesa*, Edições Flumen, Porto Editora, 2009.
- *Guia prático de fonética. Acentuação e pontuação*, Hermínia Malcata, ed. Lidel, 2011. (À destination des étudiants de portugais langue étrangère, portugais européen).
- *Grammaire active du portugais*, F. Carvalho Lopes & H. M. Longhi Farina, Le Livre de Poche, collection « Les Langues Modernes », 2010. Comporte exercices et corrigés.
- *Larousse da Conjugação*, N. A. Freire, Porto Editora, 1985.
- LAWTON, R. A., *Les Mots. Diversement Rangés : Grammaire systématique du Portugais*, Imprensa da Universidade de Coimbra, 2024. Accès libre en ligne : DOI : <https://doi.org/10.14195/978-989-26-2515-7>
- ***Manuel de langue portugaise (Portugal – Brésil)*, Paul Teyssier (éd. Klincksieck, édition originale 1976). Grammaire très complète, pour spécialistes, qui montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil. Une référence et un classique.**
- ***Manuel de portugais – Licence, prépa, concours et examens*, Marie-Isabelle Vieira, éd. Studyrama, 2014.**
- ***Pratique du Portugais de A à Z*, M. H. Araújo Carvalho & M. Boudoy (éd. Hatier, 1997) ; avec un fascicule, très utile, d'exercices avec corrigés.**
- *Prontuário de verbos com preposições (e locuções prepositivas)*, António Tavares & Jorge Moranguinho, ed. Plátano, 2008. Utile pour la connaissance et la maîtrise de la syntaxe.

Vocabulaire

- *Du mot à la phrase – Vocabulaire portugais contemporain*, A. Leitão-Heymann & M. d. C. Martins Pires, éd. Ellipses, 2000. Montre les différences entre le portugais du Portugal et le portugais du Brésil au niveau lexical.
- *Du tac au tac portugais – Plus de 1500 phrases prêtes à l'emploi*, Delphine Vanhove, éd. Ellipses 2001.
- *É canja ! Mille et une expressions et façons de dire pour apprendre le portugais (proverbes et idiomatismes)*, Ana Rocha & Gilles Macagno, Paris, Ellipses, 2007.
- *Expressões idiomáticas ilustradas*, Sofia Rente, ed. Lidel, 2013.

- *Falsos amigos*, Ana Díaz, ed. Lidel, 2013. [Ressemblances linguistiques entre portugais et espagnol ; manuel avec exercices].
- *Le portugais en un clin d'œil*, A. Leitão-Heymann & M. d. C. Martins Pires, éd. Ellipses, 2005. Cet ouvrage réunit de très nombreuses expressions idiomatiques.
- *Portugais, réponse à tout*, Adelaide Cristóvão, ed. Ellipses, 2006.
- *1001 phrases pour bien parler portugais. Un peu de grammaire, beaucoup d'exemples*, Adelaide Cristóvão, éd. Ellipses, 2009. Très utile, dans une collection pour étudiants du supérieur.
- *Vocabulaire portugais – Portugal/Brésil*, Solange Parvaux, Jorge Dias da Silva & Nina Atsuko Mabuchi (éd. Pocket, 2008).
- *Vocabulário Temático : exercícios lexicais*, Isabel Ruela, ed. Lidel, 2015.

Contes, Chroniques, arts mondes lusophones

- DUARTE, Gonçalo, *21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros*, (suit le nouvel accord orthographique), Lidel, 2016. Recueil de textes littéraires pour découvrir la littérature et la culture des pays de langue portugaise. L'ouvrage rassemble 21 auteurs contemporains et s'adresse à un public de niveau intermédiaire et avancé en portugais. Outre le texte original, annoté de manière synthétique, l'ouvrage contient également des exercices (lexique, grammaire, syntaxe).
- SOBRAL, Patrícia Isabel & JOUËT-PASTRÉ Clémence, *Mapeando a Língua portuguesa através das artes*. Newburyport, Focus, 2015.
- SOUSA MARTINS, Ana, *Contos com nível (B1)*, Editora Lidel, 2019.

Méthodologie

– *Saber Escreve, Saber Falar – Um Guia Completo para Usar Correctamente a Língua Portuguesa*, Edite Estrela, Maria Almira Soares & Maria José Leitão (Lisboa, Dom Quixote, 2004). Cet ouvrage offre une rigoureuse méthodologie de l'expression écrite, insistant sur la clarté de l'expression et la correction de la langue, et aborde quelques aspects méthodologiques comme les citations ou les références bibliographiques.

Langue française

- *Le français de A à Z*, Bénédicte Gaillard, éd. Hatier, 1995.
- *Le français correct pour les Nuls*, Jean-Joseph Julaud, Paris, First éditions, 2009.
- BLED, É., *Bled conjugaison*, Paris, Hachette, 1998. *Bled orthographe*, Paris, Hachette, 1998.
- *Écrire, parler : les 100 difficultés du français*, Paris, Garnier, 1986.
- GARDES-TAMINE, Joëlle, *La grammaire. 2. Syntaxe*. Paris, A. Colin, 2010.